

الحقول الدلالية في الترجمة تطبيق في دلالات الأجناس

الدكتور فؤاد الخوري*

الملخص

تناولت هذه الدراسة واحدة من تطبيقات علم المفردات في ميدان الترجمة، وهي حقول دلالات الأجناس. ويدرس علم المفردات فيما يدرس الانتظام القائم في مفردات اللغة وبنية المجموعات التي تتكون منها. ويظهر هذا الانتظام بصورة مجموعة من العلاقات التي تترتب في تراتبية شجرية هرمية. من جهة أخرى، يتناول علم المعاني المنطقي الترتيب الموجود في مفردات اللغة بناء على العلاقات القائمة بينها وعلى وجه الخصوص العلاقة بين العام والخاص. وهنا يعرف الحقل الدلالي بأنه مجموعة المفردات الخاصة التي تتفرع عن مفردة عامة ما في شجرة العلاقات. وقد تبين أن الحقول الدلالية وتطبيقاتها في دلالات الأجناس من شأنها أن تشكل عوناً كبيراً للمترجم. من هنا كان الهدف اقتراح بعض الحلول التي تساعد المترجم على اختيار المفردات في أثناء عملية الترجمة باستخدام هذه التطبيقات، وذلك دون دفعه إلى الترجمة الحرفية التي يرفضها العاملون كلهم في هذا الميدان. وعليه، حُلَّت هذه الحقول وعُرِضت طريقة إحلال العام عوضاً عن الخاص في عملية الترجمة مدعمة بأمثلة ومتبوعة بعرض مفصل لشروط استخدام هذه الطريقة وموانع تطبيقها في بعض الحالات.

* قسم اللغة الفرنسية - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة دمشق

يرد هذا البحث باللغة الإنكليزية في الصفحات (79-97)